Das Partizip I – příčestí přítomné

Tvorba partizipu: **Sloveso v infinitivu + koncovka –d**

Příklady tvorby Partizipu I:

haben + d = habend = majíc, majíce

laufen + d = laufend = běžíc, běžíce

suchen + d = suchend = hledajíc, hledajíce

sich fürchten + d = sich fürchtend = bojíc se

Jak se ve větě pozná Partizip I? Podle spojení písmen **– nd** ve slově

**Užití Partizipu I:**

- slovesné

- artibutivní (přívlastkové)

**Překlad do ČJ:**

Jako přechodník – slovesné užití

Jako příslovce – v NJ je to slovesné užití

Jako přídavné jméno – v NJ je to atributivní užití

**Příklady slovesného užití Partizipu I** v NJ i v ČJ**:**

Und über die Schulter blicke**nd**, alles überirdisch Mögliche erwarte**nd**, sah er Viktor Weluhns merkwürdig blindes und leeres Gesicht.

Günter Grass: Die Blechtrommel, S. 245

Doslovný překlad v ČJ:

A ohlížejíc se přes rameno, očekávajíc vše nadpozemsky možné, spatřil podivně osleplý a prázdný obličej Viktora Weluhna.

Profesionální překlad z knihy Plechový bubínek, S. 254 v ČJ:

Když se ohlédl přes rameno, očekával vše nadpozemsky možné, ale spatřil podivně osleplý a prázdný obličej Viktora Weluhna.

**Přídavné jméno „blind“ – nevzniklo ze slovesa, nejedná se tedy o Partizip I!**

**Příklad slovesného užití Partizipu I** v NJ, v ČJ je německý slovesný Partizip I přeložen příslovcem:

[…] und ich hörte noch einige Schritte lang, wie sich Viktor taste**nd** und einen Nebel teilend auf die Flucht machte.

Günter Grass: Die Blechtrommel, S. 245

[…] a já ještě po několik kroků slyšel, jak se Viktor tápavě a v mlhách vydává na útěk.

Profesionální překlad z knihy Plechový bubínek, S. 254 v ČJ:

einen Nebel teilend – dělíc mlhu, prodírajíc se mlhou (= volněji a významově lépe)

**Příklady atributivního užití Partizipu I:**

Arbeite**nd**e Frau – pracující žena, wohlfühle**nd**e Massage – příjemná masáž, singe**nd**er Mann – zpívající muž, spiele**nd**es Kind – hrající (si) dítě

Mit spiele**nd**er Leichtigkeit – s hravou lehkostí, mit den arbeite**nd**en Frauen – s pracujícími ženami

Es ist entscheide**nd**. – To je rozhodující.

Die schweige**nd** marschiere**nd**e Formation – mlčky (mlčíc) pochodující útvar

Marschiere**nd**e – atributnivní užití Participu I

**Atributivně užitý Partizip I + částice „zu“ (ve funkci spojovacího výrazu):**

Die zu erwarte**nd**en Schwierigkeiten – obtíže, které lze očekávat